

REFRACCIÓN LINGÜÍSTICA MATERIALISTA
REVISTA SOBRE **REFRACCIÓN**

Desplazamiento(s): derecho a la infuncionalidad, el acto como dar un paso y la lingüística de la escucha – el uso de metáforas en la reflexión de Augusto Ponzio¹

Displacement(s): right to the lack of functionality, the act of taking a step and the linguistics of listening – the use of metaphors in the reflection of Augusto Ponzio

Nathan Bastos de Souza

Universidade Federal de Catalão (UFCAT), Goiás, Brasil.

nathanbastos600@gmail.com

ORCID: 0000-0003-1560-2867

Recibido: 01/03/23

Aprobado: 29/03/23

¹ Este texto se ha publicado en 2023 en portugués en un libro en homenaje a Augusto Ponzio, esta es una traducción. Véase Souza (2023) y Mello, Souza y Scherma (2023).

Resumen: El objetivo de este artículo es estudiar cómo se da(n) desplazamiento(s) con el uso de metáforas en la escritura de Augusto Ponzio en relación a la filosofía del lenguaje bajtiniana. Para tanto, estudiamos en los textos del autor tres metáforas que ayudan a comprender nociones teóricas advenidas de textos de Mijaíl Bajtín: derecho a la infuncionalidad², el acto como dar un paso y la lingüística de la escucha. Elaboramos una hipótesis conjetural que defendemos como tesis, al final: las metáforas permiten a Ponzio desplazar productivamente nociones aparentemente abstractas, así ganando en concretización y potencial especulativo.

Palabras clave: Lingüística de la escucha, Augusto Ponzio, Mijaíl Bajtín.

Abstract: The objective of this article is to study how the use of metaphors occurs in the writing of Augusto Ponzio in relation to the philosophy of Bajtinian language. To do so, we study in the texts of the author three metaphors that help to understand theoretical notions arising from Mijaíl Bajtín's texts: the right to non-functionality, the act of giving a step and the linguistics of listening. We elaborate an abductive hypothesis that we defend as a thesis, in the end: the metaphors allow Ponzio to productively deploy apparently abstract notions, thus gaining in concreteness, imagery strength and speculative potential.

Keywords: Linguistics of listening, Augusto Ponzio, Mijaíl Bajtín.

² El término es un italianismo utilizado en las traducciones de “*La rivoluzione bachtiniana*” al portugués y al español. Nos pareció adecuado mantenerla así, aunque no sea considerada una palabra del español por la RAE, para no perder su fuerza de concepto elaborado por Augusto Ponzio. *Infuncionalidad* o *infuncional* deben ser entendidas como opuestas a *funcionalidad* o *funcional*, son su contrario. Ponzio entiende infuncionalidad como la verdadera relación de alteridad, aquella que no espera nada a cambio. En la discusión en este texto el término será revisado con el uso de metáforas por el autor italiano.

“Etimológicamente, ‘invención’ es el acto de descubrir que, de algún modo, ya existía, y Sherlock [Holmes] inventa en el sentido empleado por Miguel Ángel cuando este decía que el escultor revela en la piedra la estatua que la materia ya circunscribía y que estaría disimulada por la materia pétreo excedente”.

Umberto Eco (1983, p. 238).

Introducción

A lo largo de los años y con los diferentes trabajos que recuperan la historia del desarrollo de los estudios bajtinianos hemos visto que determinados sujetos – unos más, otros menos conocidos y famosos – cumplieron un papel particular para que esa obra llegara al Occidente. Entre los autores decisivos para el (re)conocimiento de los escritos de Círculo de Bajtín, sin contar específicamente con aquellos que estuvieron presencialmente en los años treinta, algunos nombres son siempre recordados. Es el caso, de manera obvia, de aquellos tres estudiantes – Kozhinov, Gachev e Bocharov – que “redescubrieron” el libro que Mijaíl Bajtín publicara, en 1929, meses antes de ser exiliado en Kazajstán, con respecto a la obra de Dostoievski. Esos estudiantes estuvieron en presencia de Bajtín y fruto de ese encuentro aparece la revisión que se volvería en el libro “Problemas de la poética de Dostoievski”, publicado en 1963, en la Unión Soviética. Ese libro ha sido, de algún modo, la carta de presentación de Bajtín a una importante parte de sus primeros lectores occidentales. En esa ola, la tesis de doctorado del autor ruso sobre Rabelais fue editada en formato de libro y publicada dos años más tarde.

En la historia de las grandes figuras que trajeron el nombre de Bajtín al Occidente aparece, por supuesto, Julia Kristeva. Entonces en estudios doctorales en París, hacia fines de los años 1960, esa autora hizo que sus maestros, R. Barthes y G. Genette, supieran de la existencia de aquel intelectual ruso que había escrito importantes textos monográficos sobre Dostoievski y Rabelais. Kristeva, que leía en ruso, hizo una presentación sobre ambas obras en un seminario de Barthes; más tarde publicó un prefacio a la edición francesa de 1970 de “*La Poétique de Dostoïevski*” (Editions Du Seuil). Es, de hecho, una “audaz lectora de Bajtín” (Arán, 2016), a pesar de las muchas críticas (Bezerra, 2010, Bubnova, 2016, Souza, Miotello, 2019).

Ya antes de 1970 surgen noticias sobre las primeras traducciones de la obra bajtiniana a otras lenguas. La publicación italiana de “*Problemi della poetica di Dostoevskij*”, por ejemplo, ocurrió en 1967; se siguieron muchas otras a diferentes idiomas. En la perspectiva del creciente interés por la obra de Bajtín, en esa narrativa de los grandes nombres decisivos para su difusión mundial, otros autores y sus obras monográficas aparecieron y son recordados, todavía hoy, como relevantes. Como el libro “*Mikhail Bakhtine. Le principe dialogique*”, de T. Todorov, publicado en 1981, en Francia. O “*Mikhail Bakhtin*”, de 1984, firmado por los especialistas norteamericanos K. Clark e M. Holquist.

En esa línea del tiempo, con bastante frecuencia, un nombre destacado no está, a pesar de las contribuciones decisivas desde hace mucho. Este texto quiere hacerle justicia a la importancia de la reflexión de Augusto Ponzio, que cumplió 80 años en 2022. El objetivo de este artículo es estudiar cómo se da(n) desplazamiento(s) con el uso de metáforas en la escrita de Augusto Ponzio en relación a la filosofía del lenguaje bajtiniana. Por tanto, trabajamos con las siguientes nociones teóricas desarrolladas por el maestro italiano en diferentes textos: derecho a la infuncionalidad, el acto como dar un paso y la lingüística de la escucha. Con ello, elaboramos una hipótesis abductiva que nos ayudó a comprender el uso de metáforas en los textos del autor italiano. En la sección siguiente contextualizamos brevemente la obra del autor, recuperando la historia de algunos hechos singulares y mencionando su llegada a Brasil.

Ponzio lector del Círculo de Bajtín

En “*A ligeireza da palavra*”, Augusto Ponzio comenta que su interés por los escritos del Círculo de Bajtín comienza en la mitad de la década de 1960 (Ponzio; Miotello, 2019). En 1980, según datos del autor en el prefacio a la obra “*No Círculo com Bakhtin*” surge “la primera monografía a nivel mundial” sobre Bajtín: “*Michail Bachtin. Alle origini dela semiotica sovietica*”, bajo su firma. Como apuntamos en la primera sección de este texto, los datos centrales que permanecieron sobre la inserción del filósofo ruso en la gran historia de la cultura occidental, en general, mencionan a Kristeva como la introductora y Todorov como el primer autor de un texto monográfico. No se recuerda a Ponzio, tampoco los detractores de Bajtín, en el “*Bakhtine démasqué*” que balizan su historia en la recepción europea entre la Unión Soviética

contemporánea a Bajtín y póstuma y, especialmente, en Francia de los años sesenta. Apenas un libro de Ponzio se menciona en la bibliografía, su apellido no está en el índice referido.

Pese a los “olvidos”, los trabajos que Augusto Ponzio estaba realizando eran pioneros en Europa en aquellos años. De acuerdo con la cronología en el apéndice al libro “*La rivoluzione bachtiniana*”, antes del comienzo de la década de 1980 ya había firmado la introducción de las traducciones italianas de Volóchinov para las obras “*Marxismo e filosofia del linguaggio*” (1976) y “*Freudismo. Studio critico*” (1977), la última con G. Mininni; y de Medviédev del libro “*Il metodo formale nella scienza della letteratura*” (1978). En aquel entonces también publicó su primera monografía – mencionada anteriormente – y organizó la colección de los artículos preservados de Volóchinov, con el título “*Il linguaggio come pratica sociale*”. Entre las contribuciones de la lectura de Bajtín en Italia, en las palabras de Petrilli (2012), Ponzio más que pionero ha sido un investigador capaz de leer también el contexto en que se formularon las nociones teóricas centrales de los escritos bajtinianos:

Ponzio examina [en la primera monografía a sobre este autor] la investigación de Bajtín en toda su complejidad y en el contexto histórico-cultural de su desarrollo, evidenciando la orientación específica de la investigación de Bajtín en contraste con otras corrientes filosóficas, literarias, psicológicas y culturales de la época. La monografía de Ponzio es teórica en comparación a la orientación biográfica de la monografía de Holquist-Clark, y mucho más amplia que *Mikhail Bakhtine. Le principe dialogique*, de Tzvetan Todorov, de 1981. Esa última, juntamente con la monografía de Holquist-Clark de 1984 y un trabajo subsecuente de Holquist de 1990 *Dialogism: Bakhtin and his world*, no hace[n] justicia al trabajo de Bajtín por su equivocado concepto de diálogo bajtiniano. (PETRILLI, 2012, p. 314).

En los años siguientes se sucedieron diferentes traducciones en Italia, muchos congresos y publicaciones de colecciones en que los estudios realizados por Ponzio van ampliándose y cobrando su lugar destacado en el escenario internacional. La publicación en la década de 1990 de “*La rivoluzione bachtiniana. Il pensiero di Bachtin e l’ideologia contemporanea*” es un marco en la reflexión del autor. Ese, probablemente, es su libro más conocido y entre nosotros, los brasileños, dio origen a una historia singular de cercanía y de amparo para que leyéramos “un Bajtín diferente” de aquel que conocíamos por otras tradiciones, sobre todo la francesa, pero también aquella de los países anglófonos. La lectura del Bajtín que está entrelíneas en ese libro

no es de un teórico de la literatura, sino un filósofo del lenguaje, filósofo de la otredad. Volveremos a la llegada de Ponzio a Brasil a continuación. Retomando ese comentario sobre las obras relevantes, no podemos dejar de mencionar la edición monumental del libro “*Michail Bachtin e il suo Circolo. Opere 1919-1930*” (Bachtin, Kanaev, et. alli, 2014), bajo la tutela de Augusto Ponzio, que escribe la introducción de esa obra con más de dos mil páginas en versión bilingüe, con texto en ruso de un lado y traducido al italiano al otro versado por Luciano Ponzio.

En Brasil, nuestra relación es muy particular con la obra bajtiniana, que se difundió fuertemente por aquí y menos en otros países a nuestro alrededor, como se sabe. No sorprende que, por tanto, un lector privilegiado de los escritos bajtinianos, como Augusto Ponzio, haya llegado hasta nosotros como un autor importante, referencia destacada. La publicación brasileña de “*Fundamentos de filosofia da linguagem*” (Ponzio, Calefato y Petrilli, 2007) presenta el autor al público, pero es en “*A revolução bakhtiniana*”, traducida en 2008, que se consolidaría la presencia del autor entre nosotros, por un lado como referencia bibliográfica y, por otro, personalmente, ya que en los años siguientes pasaría a frecuentar eventos realizados aquí. La coordinación de traducción de esa obra fue del profesor Valdemir Miotello y del *Grupo de Estudos dos Gêneros do Discurso* (GEGe-UFSCar), que pasaron a tomar como suya la tarea de divulgar la obra ponziana. Desde aquel momento hasta hoy muchos libros fueron traducidos por Miotello y por el grupo, muchos incluso que no existen en otros países. En la próxima sección trataremos del pensamiento conjetural en particular y enunciaremos la hipótesis conjetural que nos orienta en este texto.

Revelando en la piedra la estatua que ya estaba allí: pensamiento conjetural.

De acuerdo con Ponzio (2010a), la formación de una hipótesis explicativa es, en la perspectiva de Charles Peirce, una forma conjetural de conocimiento. En ese tipo de operación lógica se insertan las “nuevas ideas” (Sebeok; Umiker-Sebeok, 1983; Ponzio, 2010A), por así decirlo, en un campo de conocimiento. En otros términos, algo diferente de lo que observamos directamente ya está en los textos, de esa manera podemos formular la enunciación de los indicios que conlleva una inferencia exploratoria con respecto de la interpretación posible sobre el texto en estudio. Ese pensamiento conjetural presenta, según Eco (1983), un esfuerzo epistemológico amplio en que se acogen provisoriamente hipótesis sobre hechos singulares y, en seguida, el argumento abductivo las coloca en prueba.

Como la estatua ocultada bajo la piedra, en el epígrafe de este texto, el pensamiento conjetural quiere descubrir ese algo que existía en ese más allá – en nuestro caso, en los textos, el objeto de las ciencias humanas – que puede explicar una secuencia de ocurrencias que indican una serie, o sea, las conjeturas nos llevan a experimentar la reconstitución textual a partir de los indicios recolectados. Valiéndonos de ese “mecanismo semiótico” (Eco, 1983) podemos enfrentar de manera más productiva la opacidad de los textos en análisis. Al pensar en escribir un texto en homenaje a Augusto Ponzio retomamos algunas lecturas y con esta curiosidad - ¿Qué sería más significativo? – percibimos que el autor se vale de metáforas para explicar ideas, nociones, relaciones entre autores. Ello nos pareció intrigante.

Comprendemos que esa recurrencia debe ser puesta en cuestión, ¿Qué significa, al fin y al cabo? Para contestar a ese problema elegimos tres metáforas relacionadas a la ética bajtiniana que aparecen con frecuencia en la reflexión del maestro italiano para tratar de las ideas de derecho a la infuncionalidad, del acto como dar un paso y de la escucha. A partir de ello, conjeturamos la propuesta que unificaría las tres metáforas utilizadas para explicar esas nociones bajo el punto de vista de un cuadro coherente: Ponzio imprime fuerza a la imagen, efectos de concretización y rendimiento heurístico a las nociones bajtinianas en estudio con el uso de esas metáforas, o sea, produce desplazamiento(s) entre lo que aparece, a veces, en la fuente, apenas en un plan abstracto. Procederemos, a cada par noción teórico-metáfora, con la colocación a prueba de nuestra hipótesis conjetural enunciada arriba.

En la próxima sección trabajaremos con el uso de metáforas en la escritura de Augusto Ponzio en relación a la filosofía del lenguaje bajtiniana. Estudiaremos en particular las metáforas que el autor utiliza para explicitar las ideas de derecho a la infuncionalidad, acto como dar un paso y escucha, y las cotejaremos, cuando sea necesario, con la reflexión bajtiniana.

Desplazamiento(s): el uso de metáforas en la reflexión de Augusto Ponzio

En el libro *“Encontro de palavras: o outro no discurso”*, Ponzio (2010a) trata de esos encuentros a partir de una óptica organizada en tres momentos. En el primero, narra los acontecimientos de sus encuentros con esos “grandes otros” de su reflexión, a saber, Lévinas, Bajtín, Kristeva, Barthes, Rossi-Landi, Schaff, Sebeok. En el segundo momento propone un “desplazamiento” cotejando la reflexión de esos autores con la perspectiva bajtiniana; por último,

en el título “pasajes” trae para el diálogo con el Círculo de Bajtín el trabajo de los lingüistas, en especial Chomsky, pero también Saussure.

El primer indicio que nos causó curiosidad sobre el uso de metáforas aparece en el siguiente fragmento, en el cual el autor presenta al tema “Semejanza y metáfora” de la parte denominada “Desplazamiento” del libro citado anteriormente:

‘Cada concepto’, dice Barthes en *Le neutre* [...], ‘nace de la identificación del nombre idéntico’. El concepto es la ‘fuerza reductora de la diferencia’. Por ello, ‘si queremos recusar la reducción, es necesario decir no al concepto, no usarlo. Pero ¿Cómo hablar, entonces? La respuesta de Barthes es ‘por metáforas’, sustituir el concepto por metáfora: escribir. (PONZIO, 2010a, pp. 51-52)

Parece válido decir, a partir de las discusiones ponzianas, que los conceptos serían una categoría de identidad, que es una *trampa mortal*. Las metáforas, ya entrando en el asunto de la cita, aparecen como referentes a la orden de la alteridad. Resulta de ese raciocinio que Ponzio (2010a) concuerde con la afirmación de Barthes (2005) sobre la fuerza creativa de las metáforas como manera de recusar la reducción/identificación producida por los conceptos. En ese sentido, como categoría de alteridad, la metáfora es entendida como potencial de desplazamiento, de concretización de nociones abstractas. Para dejar clara esa discusión y presentar la noción de derecho a la infuncionalidad como una característica de la existencia singular y única de los sujetos en sociedad, Ponzio (2010a) recurre al texto de Shakespeare, “Mercader de Venecia”.

En la obra teatral shakespeariana hay una disputa por la mano de una mujer con base en una elección ciega por los pretendientes entre tres cofres que contienen mensajes diferentes. Los candidatos tendrían las siguientes opciones: un cofre de oro en que se lee “Quien me elija, ganará lo que muchos desean”, un cofre de plata en donde está escrito “Quien me elija, cumplirá sus anhelos” y un cofre de plomo con el mensaje “Quien me elija, tendrá que arriesgarlo todo”. La última de las opciones, el cofre cuyo metal es menos “valioso” económicamente es aquel que daría el derecho a casarse con la mujer, una vez que se abriera el cofre correcto iba encontrarse en su interior una fotografía suya. Tres pretendientes participaron en la propuesta y uno tras otro prefirieron, respectivamente, el cofre de oro – representando la ganancia por el lujo y el dinero – el cofre de plata – que remetía al egoísmo, al sentirse mejor que los demás – y, por fin, el último eligió el cofre correcto, de plomo, por entender que aquel sería el cofre que convida a perderlo

todo (Ponzio, 2012). El enigma en esa disputa por los cofres es la elección por amor, de acuerdo con Ponzio (2010a): la lógica del pretendiente que elija el cofre de plomo es aquella del riesgo incondicional, de dar de sí desinteresadamente.

En la lectura de Ponzio (2010a) hay ahí una metáfora importante para tratar de la idea del *derecho a la infuncionalidad*, un derecho a la otredad que no entra en la lógica de los considerados “cambios justos del mercado”. Ese movimiento va

[...] en la dirección del otro como otro, análogo a aquel [movimiento] del donar, del perdonar, del dar para perder simplemente. La lógica de esa estrategia conectiva es la misma del riesgo incondicional por el otro, del movimiento en sentido único, sin poder volver, sin ganar, en la dirección del otro (PONZIO, 2010a, p. 62-63).

Dicho de otro modo, garantizar un *derecho a la infuncionalidad* es cuestión del enfrentamiento de la relación de alteridad sin esperar nada a cambio, con base, solamente, en el poder dar tiempo al otro, en el desinterés. Esa alternativa, en esas condiciones, funda el *humanismo de la alteridad*, en palabras del autor. Elegir el cofre plúmbeo es una metáfora para tomar una decisión en relación al otro sin contar que eso genere ninguna productividad, ninguna plusvalía: “el derecho a la infuncionalidad es el derecho a valer por sí, como alteridad no relativa. Lo infuncional es el humano. [...] El hombre no es un recurso, porque nos es un medio; no tiene valor instrumental: es un fin” (Ponzio, 2010b, p. 142-143).

El derecho a la infuncionalidad, entonces, en el contexto de la deliberación entre los cofres que “valen más” es una opción que puede generar como retorno prestigio, dinero, lujo... La opción por un cofre plúmbeo es como abrirse para el otro en una relación que no espera nada, actitud desinteresada en sí. Es arriesgarse por entero, es como arriesgarse todo lo que se posee en una relación sin garantías de un “cambio igual en el mercado simbólico”, en términos ponzianos otra vez.

Cuando Ponzio (2010a) nos remite a ese episodio del teatro de Shakespeare como un ejemplo metafórico del derecho a la infuncionalidad – como un lugar privilegiado para atender a las diferencias entre la elocuencia/pompa del oro y de la plata y la simplicidad/modestia del plomo – también está llamando la atención que la elección es, en sí, un voto de amor, entendido como sobriedad, también. Aquí podemos mencionar aquella clásica cita de Bajtín que trata del

amor: “Você não ama um ser humano porque é bonito, mas ele é bonito porque você o ama” (2010, p. 125)³. La entrega, por así decirlo, de la hermosura se da en función del derecho a la infuncionalidad: no se ama a alguien por ser hermoso, sino la relación infuncional establecida por el acto de amar hace que alguien se vuelva bonito en relación con aquel que ama.

Esa discusión está bastante relacionada, conforme entendemos la reflexión de Augusto Ponzio, con la cuestión de la filosofía del acto responsable, texto de juventud de Bajtín (1997), y a las lecturas sucesivas, o sea, sus “encuentros de palabras”, con Lévinas y con otros. En la lectura que hicimos de esa metáfora tenemos la impresión de una fuerza de la imagen, de la concretización de las ideas y un potencial especulativo que desplazan la ética bajtiniana para otro horizonte. Pasemos a una segunda metáfora para continuar nuestro examen conjetural.

En esa línea, vamos tratar de una metáfora que es poderosa en la totalidad de la reflexión de Ponzio, especialmente en aquello que conocimos en lengua portuguesa, en Brasil. En la introducción brasileña de “*Para uma filosofia do ato responsável*”, Ponzio (2010c) trabaja con una metáfora muy pertinente para explicar la noción de acto responsable. Comprender la cuestión ética en Bajtín (1997) por medio del acto responsable no es tarea fácil: el texto que presenta, *a fortiori*, esa discusión ha sido traducido tardíamente para el Occidente, faltando algunas páginas y con palabras incomprensibles en la fuente y exige un lector mínimamente versado en filosofía.

Hasta el actual momento no tenemos noticia sobre otra traducción circulando en portugués en Brasil, de modo que la traducción hecha en 2010 por Carlos Alberto Faraco y Valdemir Miotello, que cuenta con esa introducción de Ponzio (2010c), es la más leída en nuestra lengua. En su característica de paratexto, conforme la definición de Genette (2010), una introducción (así como prefacios, epílogos, prólogos, etc.) puede proveer un aparato variable y un comentario sobre el texto a que se adhiera, por lo tanto, puede advertir sobre el camino de la lectura. Desde el comienzo, la metáfora del título es explicativa en “*A concepção bakhtiniana do ato como dar um passo*”, veamos como en las palabras del autor: “*Postupok*, acto, contiene la raíz ‘*stup*’ que significa ‘paso’, acto como un paso, como iniciativa, movimiento, acción

³ Mencionamos la traducción brasileña porque en español no se usan los mismos términos, supuestamente porque se refiere a un proverbio ruso, que ha sido traducido diversamente en portugués y en español. Véase Bajtín (1997, p. 68) y Bakhtin (2010, p. 125).

arriesgada, toma de posición. ‘Los datos se lanzaron’, ‘*coup de dés*’. [...] (Ponzio, 2010c, p. 9-10).

Aquí percibimos que, de alguna manera, la “aplicación” de aquella máxima ya mencionada con base en “*Le neutre*”, de Barthes (2003), conforme la cual sería mejor abandonar la idea de concepto porque nace de la identificación del nombre idéntico. Al trabajar con la metáfora del “acto como dar un paso” Ponzio (2010c) rechaza la reducción del acto a mero concepto. A partir de ello, el autor retira de la palabra rusa “postupok”, que designa acto en portugués (y en español en la traducción corriente), la raíz “stup” que designaría “paso”, pero, la cuestión no es solamente de morfología de la palabra. Pensar por metáforas, como leemos también en esa introducción firmada por el autor italiano, va más allá de elementos puramente lingüísticos, repetibles y siempre idénticos en el plan del análisis lingüístico de la estructura. En la página siguiente del mismo texto el autor retoma esa idea para profundizar de la siguiente manera:

‘Postupok’ es un acto, de pensamiento, de sentimiento, de deseo, de habla, de acción, que es intencional, y que caracteriza la singularidad, la peculiaridad, el monograma de uno, en su unicidad, en su imposibilidad de ser sustituido, en su deber responder, responsablemente, a partir del lugar que ocupa, sin coartada y sin excepción (PONZIO, 2010c, p. 10).

El acto como dar un paso consiste en la exigencia ética de responder, de un moverse hacia al otro para concederle tiempo de escucha – otra metáfora, de esta vez perceptiva, que trataremos a seguir. El acto es una elección de una vez por todas: dado el paso ya no podemos volver atrás, anular esa decisión es imposible; su naturaleza es irrevocable. Esa idea de acto como dar un paso – pensada para figurar en una introducción de “*Para uma filosofia do ato responsável*”, esto es, como un paratexto que presenta caminos de interpretación al lector – gana un colorido especial cuando la cotejamos con el texto de Bajtín (1997) en que encontramos el siguiente fragmento:

Sólo un acto ético responsable es capaz de superar lo hipotético, porque un acto responsable representa la realización de una decisión, de un modo ya irreversible, irremediable e irrecuperable; el acto ético es un balance último, una deducción definitiva y omniabarcadora; el acto concentra, correlaciona y resuelve en un contexto último, unitario y singular, tanto el sentido como el hecho, así como lo general como lo individual, lo mismo lo real que lo ideal, puesto que

todo esto forma parte de su motivación responsable; sólo en *el acto ético existe una salida de la sola posibilidad hacia la singularidad de una vez y para siempre* (BAJTÍN, 1997, p. 37).

El acto ético cobrando de nosotros la *no coartada en el ser* (Bajtín, 1997), la imposibilidad de escapatoria de responsabilidad, es como dar un paso, en esa metáfora altamente explicativa: el yo que da un paso aunque quiera volver atrás, en la esperanza de escapar de la responsabilidad, no lo conseguirá, pues “aunque las tentativas de enajenarse de esa responsabilidad [del acto] testifican su peso y su presencia inevitable” (Ponzio, 2010c, p. 27).

Si extraemos apenas las tres secuencias verbales destacadas en la cita arriba, podemos establecer relaciones productivas con la metáfora ponziana del acto como dar un paso “*un acto ético responsable es capaz de superar lo hipotético*”, “*un acto responsable representa la realización de una decisión*” y “*el acto ético existe una salida de la sola posibilidad hacia la singularidad de una vez y para siempre*”. Esas tres definiciones, a pesar de claras y puntuales, no son tan elocuentes como la metáfora relacionada con el cuerpo que utiliza Ponzio (2010c). El cuerpo que da un paso toma una decisión de una vez y para siempre, es como el acto responsable: se inscribe en un mundo poblado por el otro y su movimiento es una forma de contestar al otro, es su acontecimiento del ser en el mundo. La metáfora aquí mostrada permite leer aquello como una idea menos accesible y más abstracta – como el acto ético, *postupok* – a partir de algo que es más concreto, como caminar, como *dar un paso*.

Esa metáfora es particularmente feliz cuando la cotejamos con otra cita del mismo texto de Bajtín (1997):

[...] yo ocupo en el ser singular un sitio singular, irreplicable, insustituible e impenetrable [...] para el otro. En el punto singular dado donde me encuentro en ese instante, no se encontraba ninguna otra persona, en este tiempo singular y en este lugar singular, de este ser singular. Y en torno a este punto singular se dispone todo el ser singular de un modo único e irreplicable. Todo lo que yo puedo realizar nunca ni por nadie puede ser realizado (BAJTÍN, 1997, p. 47-48).

Si consideramos que el lugar ocupado por el sujeto – como ser singular, como cuerpo singular – es impenetrable para el otro, ningún otro puede estar en las mismas condiciones espaciales y temporales. Dicho de otro modo, nadie más puede asumir, como sustituto, el control de aquel cuerpo con que se interacciona en el mundo. Es así la idea de que al acto llevado a cabo

por un sujeto singular que ocupa un lugar irrepitable, insustituible e impenetrable no puede ser invadido por otro sujeto. Exclusivamente aquel cuerpo dotado de consciencia y percibido por los demás como tal que puede dar el paso, tomar esa decisión, posicionarse; nadie más puede apoderarse de nuestras piernas para caminar por nosotros, en nuestro lugar.

Esa relación entre cuerpo y acto también puede ser tematizada de una manera perceptiva, entre la escucha y el acto, cuando avanzamos para el tercer tipo de metáfora que encontramos con recurrencia en la obra ponziana. Antes de tratar de la noción de escucha, haremos una pequeña digresión para retomar en Bajtín (1982) una idea intrigante: “En todo aquello en el que el hombre se está expresando hacia el exterior (y por consiguiente para el otro) – *desde el cuerpo hasta la palabra* – tiene lugar una intensa interacción del yo y del otro [...]” (destaque nuestro) (Bajtin, 1982, p. 336). Llamamos la atención sobre ese fragmento y para destacar la concepción del encuentro entre yo y otro desde un punto de vista exterior a la vida, el cuerpo es el límite externo del ser humano, de nuestra piel hacia más allá todo es otro para nosotros. El límite interno es la palabra que viene del otro y se baña en los signos internos para después volver al mundo de los otros.

Entre el cuerpo y la palabra se dan los contactos con el otro, que son los límites del encuentro con el otro en el mundo. Tenemos en ese par una idea corporal y una idea perceptiva. Podemos releer esa clave de comprensión entre yo y otro postulada por Bajtín (1982) en una clave metafórica ilustrada arriba, cuando Ponzio (2010c) relaciona el acto con dar un paso. Pero, además, podemos revisar esa clave de lectura a la luz de las metáforas perceptivas, notablemente elocuentes en los textos bajtinianos y muy fructíferas en los trabajos realizados por Ponzio. Cerrada esa digresión, pasemos al tema de la escucha.

El territorio de las metáforas epistemológicas en la reflexión bajtiniana, aunque ya abordado por otros autores (Zavala, 1997; Bubnova, 2016; Renfrew, 2017; Wall, 2019; Souza, 2021), presenta una discusión realmente productiva en la perspectiva teórica cuando lo revisitamos. Con base en ello, retomamos la cita anterior donde Bajtín (1982, p. 336) expresa que todo lo referente al hombre en la interacción social tiene como anclajes o el cuerpo, o la palabra, porque entendemos que la expresión ponziana del acto como dar un paso da cuenta de las metáforas propiamente corporales presentes en los escritos bajtinianos.

Vamos, ahora, a explorar entre las contribuciones de Augusto Ponzio las metáforas perceptivas, especialmente en relación a la escucha. Ese tipo de metáfora es también muy representativo del pensamiento del autor y cumple un papel, en nuestra lectura, decisivo para intensificar la percepción de la singularidad, como ya discutimos al tratar del derecho a la infuncionalidad, anteriormente. Asimismo, esa idea de singularidad está relacionada, sobremanera, con la comprensión del acto como dar un paso en la medida en que es una exigencia que el mundo de los otros nos hace: una suerte de imperativo ético formulado como “ocupa este lugar, solo tú puedes hacerlo”. Y, concentrándonos en la relación “del cuerpo a la palabra”, ocupar el espacio reservado singularmente para el yo en el mundo, para el acontecimiento del ser, puede ser entendido segundo una metáfora corporal como “ocupe este espacio con tu cuerpo” o de acuerdo con una metáfora perceptiva como “ocupe este espacio con tu palabra”. Pensamos, así, que la metáfora del acto como dar un paso trae a la reflexión sobre el acto ético un rendimiento heurístico que en la noción bajtiniana, bastante abstracta, puede quedar desapercibido una vez que se considere las exigencias que el texto de Bajtín (1997) presenta en términos de abordaje filosófica. Nuestra hipótesis conjetural va volviéndose una verdad singular que defiende el desplazamiento que Ponzio realiza en dirección a la teoría bajtiniana permitiéndole efectos de concretización.

En especial, sobre la escucha, Ponzio (2010b) explica que debe ser entendida como: “[...] dar tiempo al otro, el otro de mí y el otro yo; dar tiempo y darse tiempo. Ese [tiempo] no es ni tiempo productivo de trabajo, mercancía, tampoco el relajante tiempo libre. Es el tiempo disponible [...]. (Ponzio, 2010b, p. 25). Escuchar al otro, para retomar el asunto de la infuncionalidad que tratamos anteriormente, es garantizar al otro que hay un tiempo para el ejercicio de ese derecho inalienable, sin cambios, sin garantías. Al profundizar en esa metáfora, Ponzio (2010b) a partir de los “De los apuntes de 1970-1971” (Bajtin, 1982), establece una distinción entre *silenciar* – como relativo a las condiciones de percepción del sonido y de la identificación del signo verbal – y *callar* – referente a las condiciones de comprensión del sentido de la palabra. En otros términos y ya ampliando el aspecto de las metáforas perceptivas, afirma Ponzio (2010b), *silenciar* y *oír* remiten al reconocimiento de la palabra, ya *callar* y *escuchar* se relacionan con las condiciones de comprensión responsable.

En esa línea y ampliando el campo de visión es que Ponzio (2011) propuso una lingüística de la escucha, a partir, especialmente, de la discusión de la tercera parte de la obra “Marxismo y la filosofía del lenguaje”. Las bases para una lingüística de la escucha (Ponzio, 2011) y las distinciones entre silenciar y callar (Ponzio, 2010b) se organizan en dos niveles relacionados al lenguaje: 1) el de la posibilidad de repetición y desmontaje en partes recurrentes en otras enunciaciones y 2) el de la unicidad e irrepitibilidad relativas al sentido de que una enunciación asume cuando está inscrita en un determinado contexto. Para escuchar y responder, es inevitable pasar por los elementos abstractos del orden de la lengua que aparecen en 1), pero la naturaleza de la enunciación es establecer diálogo, retomar otras con las cuales establece relaciones de parodia, imitación, retomada o que critica, valida, refuta. El abordaje de una lingüística de la escucha estaría interesado, por consiguiente, en los encuentros de palabras, que son infuncionales en su naturaleza, están lejos de la lógica de la interrogación, de las relaciones de pregunta y respuesta.

En esa perspectiva, Ponzio (2010b) argumenta que “Una cosa es la escucha, otra es el querer escuchar: la escucha deja hablar y deja elegir lo que se quiere decir, deja manifestar y se direcciona a los signos en su contradicción y en su polifonía constitutiva. Ya el querer escuchar obliga a decir, impone la monofonía, pertinencia a las preguntas, la coherencia, la no contradicción” (Ponzio, 2010b, p. 55). De ese modo, por un lado, una escucha como encuentro de palabras remite al tiempo disponible, al tiempo del otro, en el tiempo del otro decir lo que pretende decir; por otro, en el querer escuchar estamos presos a la lógica del obligar a decir, como ocurre en el interrogatorio, en el debate político, se produce en el *querer escuchar* un conocimiento indiferente sobre el otro, a despecho del otro.

En ese tipo de metáfora epistemológica, aquel relativo a las condiciones perceptivas, entran en juego las relaciones que los sujetos establecen por medio de la palabra y de cómo la perciben, interpretan, contestan, en fin. Cuando encaramos la palabra en condición de acto ético, de la misma forma como dar un paso es un acto, decir la palabra es también un acto, porque decir la palabra cumple con la superación de todas las hipótesis, es resultado final y es una elección de una vez y para siempre. Las instancias del sentimiento, de la voluntad, del pensamiento, de la emoción se codifican en la interacción entre yo y otro por medio del cuerpo o de la palabra (o en ambos), esas dos instancias de mediación entre nosotros y los otros, nuestros límites exteriores.

En ese camino abductivo que construimos podemos afirmar que el uso de metáforas en la reflexión de Ponzio desplaza productivamente ideas bajtinianas que ganan en concretización, y en potencial especulativo. Ese “descubrimiento” no ha sido más que el desvendar de una estatua en la piedra bruta que la antecedió, para retomar a los términos utilizados por Umberto Eco, en el epígrafe. El camino conjetural que establecemos a partir de la recolección de diferentes indicios, del cotejo con la obra bajtiniana, en fin, de la reflexión sobre desplazamiento(s) del mismo Augusto Ponzio nos lleva a defender la hipótesis enunciada en las páginas precedentes como tesis. Luego, con ese trabajo abductivo, en el sentido de Eco (1983), concluimos afirmando que los “descubrimientos revolucionarios” – y ese adjetivo no se usa de manera fortuita – pueden, sí, producir “desplazamiento(s)” en paradigmas científicos ya establecidos. Finalmente, nos pareció que los argumentos que usamos y contrastamos hasta el momento nos permiten tratar de ese(s) desplazamiento(s) como una *revolución ponziana*, sin riesgo de exagerar.

Referencias

Arán, P. Julia Kristeva, audaz lectora de Bajtín. In. Arán, P. *La herencia de Bajtín*. Reflexiones y migraciones. Córdoba: Ferreyra Editor, 2016, pp. 17-34.

Bachtin, M.M; Kanaev, I; Medvedev, P; Volosinov, V. Michail Bachtin e il suo Circolo. Opere 1919-1930. Tradução Luciano Ponzio. Milão: Bompiani, 2014.

Bajtín, M. M. *Estética de la creación verbal*. Traducción Tatiana Bubnova. México: Siglos XXI editores, 1982a.

Bajtín, M.M. *Hacia una filosofía del acto ético*. De los borradores y otros escritos. Tradução do ruso Tatiana Bubnova. Barcelona: Anthropos, 1997, pp. 181-224.

Bakhtin, M.M. *Estética da criação verbal*. Tradução de Paulo Bezerra. São Paulo: Martins Fontes, 2011.

Bakhtin, M.M. *Para uma filosofia do ato responsável*. Tradução aos cuidados de Valdemir Miotello e Carlos Alberto Faraco. São Carlos: Pedro & João editores, 2010.

Barthes, R. *O neutro: anotações de aulas e seminários ministrados no Collège de France, 1977-1978*. Tradução Ivone Benedetti. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

Bezerra, P. Prefácio – uma obra à prova do tempo. In. Bakhtin, M. M. *Problemas da poética de Dostoiévski*. Tradução de P. Bezerra. São Paulo: Forense Universitária, 2010.

Bubnova, T. *Do corpo à palavra: leituras bakhtinianas*. Organização, tradução e notas Nathan Bastos de Souza. São Carlos: Pedro & João editores, 2016.

Eco, U. Chifres, cascos, canelas: algumas hipóteses acerca de três tipos de abdução. In. Eco, U. Sebeok, T. *O signo de três*. Dupin, Holmes e Peirce. Tradução Silva Garcia. São Paulo: Editora Perspectiva, 1983, pp. 219-245.

Genette, G. *Palimpsestos. A literatura de segunda mão*. Tradução de Cibele Braga et. al. Belo Horizonte: Edições Viva Voz, 2010.

Mello, M.B. Souza, N.B; Scherma, C.C. Entre o efêmero e o duradouro: a escola de filosofia da linguagem de Augusto Ponzio no Brasil. Pedro & João Editores, 2023

Petrilli, S. Contribuições da leitura de Bakhtin na Itália (1970-1998). In. Ponzio, A. *A revolução bakhtiniana: o pensamento de Bakhtin e a ideologia contemporânea*. Coordenação de tradução de Valdemir Miotello. São Paulo: Contexto, 2012, p. 314-320.

Ponzio, A. A concepção bakhtiniana do ato como dar um passo. In. Bakhtin, M.M. *Para uma filosofia do ato responsável*. Tradução aos cuidados de Valdemir Miotello e Carlos Alberto Faraco. São Carlos: Pedro & João editores, 2010, pp. 9-41.

Ponzio, A. A infuncionalidade na escolha dos três cofres de O mercado de Veneza de Shakespeare. In. GEGe – Grupo de Estudos dos Gêneros do Discurso (Orgs.). *A escuta como lugar do diálogo – alargando os limites da identidade*. São Carlos: Pedro & João Editores, 2012, pp. 45-65.

Ponzio, A. *A revolução bakhtiniana: o pensamento de Bakhtin e a ideologia contemporânea*. Coordenação de tradução de Valdemir Miotello. São Paulo: Contexto, 2012.

Ponzio, A; Calefato; P. Petrilli, S. *Fundamentos de filosofia da linguagem*. Petrópolis: Editora Vozes, 2007.

Ponzio, A. *Encontro de palavras: o outro no discurso*. São Carlos: Pedro & João Editores, 2010a.

Ponzio, A. Introdução. Problemas de sintaxe para uma linguística da escuta. In. Volochínov, V.N. Bakhtin, M.M. *Palavra própria e palavra outra na sintaxe da enunciação*. São Carlos: Pedro & João Editores, 2011, pp. 7-59.

Ponzio, A. Miotello, V. *A ligeireza da palavra*. Tradução Marisol Barenco de Mello. São Carlos: Pedro & João editores, 2019.

Ponzio, A. *No Círculo com Bakhtin*. São Carlos. Pedro & João Editores. 2013.

Ponzio, A. *Procurando uma palavra outra*. Tradução de Valdemir Miotello et.al.. São Carlos: Pedro & João editores, 2010b.

Rendrew, A. *Mikhail Bakhtin*. Tradução Marcos Marcionilo. São Paulo: Parábola Editorial, 2017, 224p.

Sebeok, T. A. Umiker-Sebeok, J. ‘Você conhece meu método’: uma justaposição Charles S. Peirce e Sherlock Holmes. In. Eco, U. Sebeok, T. *O signo de três*. Dupin, Holmes e Peirce. Tradução Silva Garcia. São Paulo: Editora Perspectiva, 1983, pp. 13-59.

Souza, N.B. Deslocamento(s): direito à infuncionalidade, o ato como dar um passo e a linguística da escuta – o uso de metáforas na reflexão de Augusto Ponzio. In. MELLO, M.B. Souza, N.B. Scherma, C.C. *Entre o efêmero e o duradouro: a escola de filosofia da linguagem de Augusto Ponzio no Brasil*. Pedro & João Editores, 2023, pp. 39-61.

Souza, N.B. *Uma voz para a América Latina? A elaboração discursiva da vida de Mercedes Sosa em documentários biográficos*. Tese (Doutorado em Linguística). Universidade Federal de São Carlos, São Carlos, 2021, 287p.

Souza, N.B; Miotello, V. Uma contribuição à crítica bakhtiniana: a(s) leitura(s) de Kristeva, o termo "slovo" e outros problemas em algumas traduções. *Miguilim – Revista Eletrônica do Netlli*, Crato, v. 8, n. 3, p. 545-562, set.-dez. 2019.

Wall, A. Aprender a escutar: o problema das metáforas musicais na crítica bakhtiniana. In. Zandwais, A. Vidon, L. (Orgs.) *A pesquisa sob o enfoque dos estudos do Círculo de Bakhtin*. Vitória: EDUFES, 2019, pp. 79-97.

Zavala, I. Bajtín y el acto ético: una lectura al reverso. In. Bajtin, M.M. *Hacia una filosofía del acto ético*. De los borradores y otros escritos. Tradução do ruso Tatiana Bubnova. Barcelona: Anthropos, 1997, pp. 181-224.